



**SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL  
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO  
UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA  
INSTITUTO DE LETRAS E LINGUÍSTICA**

**PLANO DE TRABALHO - 2020-02**

**Docente**

<b>Nome:</b>	Cynthia Beatrice Costa
<b>Email:</b>	cynthia.costa@ufu.br
<b>Data de ingresso:</b>	16/05/2018
<b>Regime:</b>	40 horas
<b>Categoria:</b>	Professor Associado

**Síntese geral das atividades**

<b>Atividade</b>	<b>Carga Horária</b>
Disciplinas ministradas	12 horas
Preparação de aulas e atendimento a alunos	13 horas
Orientações (Estágio/Prática de ensino)	---
Orientações (TCC/Monitoria/Iniciação científica/Pós-graduação)	4 horas
Licenças-afastamentos	---
Atividades de pesquisa	6 horas
Capacitação/atualização/aperfeiçoamento	---
Atividades de extensão	---
Atividades técnicas	---
Atividades Administrativas-Executivas	---
Atividades Administrativas-Representação	5 horas
Outras atividades	---
<b>TOTAL</b>	<b>40 horas</b>

**Disciplinas ministradas**

Disciplina	Turma	Código	Ministrou anteriormente	Tipo	Nível	Carga horária
Língua Inglesa: Análise Contrastiva em Língua Inglesa	T	GTR014	Não	Teórica	Graduação	04 horas
Tradução e Cultura	T	GTR037	Não	Teórica	Graduação	04 horas
Seminários em Literatura Comparada: Adaptação cinematográfica	A	PPGELD13C	Sim	Teórica	Pós-Graduação	04 horas
Seminários em Literatura Comparada: Adaptação cinematográfica	A	PPGELM013C	Sim	Teórica	Pós-Graduação	---

## Preparação de aulas e atendimento a alunos

Atividade	Nível	Carga horária
Preparação de aulas	Graduação	08 horas
Preparação de aulas	Pós-Graduação	02 horas
Atendimento de alunos	Graduação	02 horas
Atendimento de alunos	Pós-Graduação	01 horas

## Orientações (Estágio/Prática de ensino)

Disciplina	Turma	Código	Quantidade de alunos	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

## Orientações (TCC/Monitoria/Iniciação científica/Pós-graduação)

Discente	Matrícula	Tipo de orientação	Carga horária
Matheus Ferreira do Nascimento	11711TRD211	Trabalho de conclusão de curso - TCC	01 horas
Emmanuel Prado de Oliveira	11812TLT003	Mestrado	01 horas
Geovana Barbosa de Almeida	12012TLT009	Mestrado	01 horas
Thiago José Xavier Costa	12012TLT015	Mestrado	01 horas

## Licenças-afastamentos

Modalidade	Início	Término	Observações
Não há registros para essa atividade.			

## Atividades de pesquisa

Título do Projeto	Início	Término	Tipo de Participação	Informações complementares	Carga horária
O uso do voice-over na adaptação fílmica e a hipótese do filme romance	10/08/2020	18/12/2020	Pesquisadora	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	06 horas

## Capacitação/atualização/aperfeiçoamento

Descrição da atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

## Atividades de extensão

Projeto	Início	Término	Tipo de Participação	Informações complementares	Carga horária
Não há registros para essa atividade.					

## Atividades técnicas

Atividade	Início	Término	Observações	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

## Atividades Administrativas-Executivas

Atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

## Atividades Administrativas-Representação

Atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
NDE	10/08/2020	18/12/2020	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	02 horas
NUTRAD	10/08/2020	18/12/2020	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	01 horas
Colegiado da CECLE	10/08/2020	18/12/2020	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	01 horas
Colegiado do PPLET	10/08/2020	18/12/2020	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	01 horas

## Outras atividades

Atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

## Detalhamento das atividades

### Atividades de pesquisa

**Título do Projeto:** O uso do voice-over na adaptação fílmica e a hipótese do filme romance

**Financiamento:** Não

**Início:** 10/08/2020

**Término:** 18/12/2020

**Tipo de Participação:** Pesquisadora

**Informações complementares:**

Propondo uma intersecção entre as ideias de Sarah Kozloff (1988; 2001; 2013) a respeito do uso de voice-over em filmes de ficção, teorias narratológicas – sobretudo de Wayne C. Booth e Gérard Genette – e a concepção de tradução literária como recriação disseminada por Haroldo de Campos (1976; 2010; 2013), este projeto propõe a investigação da hipótese de que adaptações fílmicas baseadas em obras literárias clássicas (CALVINO, 1993) tendem a transpor para o meio audiovisual recursos narrativos próprios do romance, como a narração em primeira ou terceira pessoa ouvida em voice-over. O resultado desse processo seria um híbrido que sugerimos chamar de “filme-romance”. Para observar tal tendência e testar a hipótese, foram selecionados 10 filmes, de acordo com os seguintes critérios: são adaptações declaradas de romances ou já consagrados no cânone ocidental, ou premiados pela crítica especializada (no caso dos mais recentes); fazem uso da técnica de voice-over; retratam, de alguma forma, a palavra escrita na tela de cinema, mantendo assim uma associação com a sua origem literária. Com base nesse corpus e por meio de análise e interpretação, pretende-se elucidar semelhanças entre as narrativas literária e cinematográfica no que diz respeito à dicotomia contar/mostrar. Aprovação na 11ª reunião de 2018 do CONSILEEL (11/09/2018)

**Carga horária:** 06 horas

### Atividades Administrativas-Representação

**Atividade:** NDE

**Início:** 10/08/2020

**Término:** 18/12/2020

**Informações complementares:**

Membro do NDE do Curso de Tradução a partir de agosto de 2018. (Nomeação: PORTARIA SEI DIRILEEL Nº 61, DE 23 DE AGOSTO DE 2018)

**Carga horária:** 02 horas

**Atividade:** NUTRAD

**Início:** 10/08/2020

**Término:** 18/12/2020

**Informações complementares:**

Membro do Núcleo da Tradução.

**Carga horária:** 01 horas

#### Atividades Administrativas-Representação

**Atividade:** Colegiado da CECLE

**Início:** 10/08/2020

**Término:** 18/12/2020

**Informações complementares:**

Membro do Colegiado da CECLE desde abril de 2018. (Nomeação: PORTARIA DIRILEEL Nº 32, DE 29 DE ABRIL DE 2019.)

**Carga horária:** 01 horas

**Atividade:** Colegiado do PPLET

**Início:** 10/08/2020

**Término:** 18/12/2020

**Informações complementares:**

Membro do Colegiado da Pós-Graduação em Estudos Literários desde 02 de agosto de 2019 (Portaria DIRILEEL Nº 49, de 17 DE JULHO DE 2019, processo 23117.025986/2019-37).

**Carga horária:** 01 horas

#### Atividades Remuneradas

**Atividade:** Eventualmente, traduções literárias de livros (aos fins de semana, cerca de 8-10h semanais).

**Início:** 10/08/2020

**Término:** 18/12/2020

**Local:**

EXTERNO

**Periodicidade:**

Declaro que as informações constantes deste plano de trabalho são de meu conhecimento e de minha responsabilidade.

Uberlândia - MG, 05 de agosto de 2020.

Plano de Trabalho aprovado em reunião do Conselho do Instituto de Letras e Linguística (CONSILEEL), em conformidade com o OFÍCIO CIRCULAR Nº 25/2020/DIADO/DIRPA/PROGEP/REITO-UFU, de 17 de julho de 2020, "devido à circunstância atípica, os planos poderão, excepcionalmente, não contemplar 40 horas semanais e/ou o mínimo de 8 horas de aulas".

**Cynthia Beatrice Costa**  
Docente do Instituto de Letras e Linguística

**Maurício Viana de Araújo**  
Presidente da Comissão de Avaliação dos Planos de  
Trabalho do Instituto de Letras e Linguística

**Ariel Novodvorski**  
Diretor(a) do Instituto de Letras e Linguística

Documento assinado eletronicamente por **Cynthia Beatrice Costa**, docente do Instituto de Letras e Linguística, em 05/08/2020 21:04:36, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no [art. 6º, § 1º, do Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).

Documento assinado eletronicamente por **Maurício Viana de Araújo**, Presidente da Comissão de Avaliação dos Planos de Trabalho do Instituto de Letras e Linguística, em 17/09/2020 10:17:18, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no [art. 6º, § 1º, do Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).

Documento assinado eletronicamente por **Ariel Novodvorski**, Diretor(a) do Instituto de Letras e Linguística, em 22/09/2020 18:28:39, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no [art. 6º, § 1º, do Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).

A autenticidade deste certificado poderá ser confirmada no endereço [www.ileel.ufu.br/sgi/autenticidade](http://www.ileel.ufu.br/sgi/autenticidade) por meio do código verificador: **PE621-SM9-MB119**.